

a." L'espwit di, "Mama té di, 'Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand,' moin pas brulé." I brulé.

C'était yun s'el la-porte qui té resté en caye la. Sotte poin la-porte la, po'te avec les. Lé yo 'wivé côté un pied bois ça la, c'est côté toute 'tit jiabloté ca do'mi. L'espwit di, "Fwé', anous mouté pied bois!" Yo mouté. Au swé lé toute jiabloten ca do'mi, Sotte di, "Fwé', Maman té di, 'Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand.' La-porte la lou' (lourd), mon caille jeté i." L'espwit di, "Fwé', Maman té di, 'Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand,' pas jeté la-porte la, pa'ce jiabloté la caille mangé nous." Sotte di, "Moin caille jeté." I jeté. Lé la-porte la tombé, ces 'tit jiabloten di com' ça, "Oh, mon Dieu, la-té' au fondré." Yo toute couwi. Dé' fwé a descend, avec yo poin toute l'a'gent. Ces jiabloten a 'voyé dernier pitit jiabloten pou' wé ça qui té 'wivé la-caye yo. Lé vini, Sotte cuiyé pou' di com' ça, "Vini pou' monchué (montrer) pou' pa'lé bien." Lé vini, i coupé langue li. I couwi jouene les aut'es la. Lé les aut'es la 'tend i ca vini, yo couwi pisse yo comprend ça vini pou' chué yo.

19. LA-CAYE MAMAN AVANT DORMI MOIN CA MANGÉ T'OIS REGIME
BANANE: CHAP BLANC EPI CHAP WOUGE: SAC DÉMON LA: 'TIT FWÉ'
LA-FIÈVRE¹

I tini yun mama qui fai t'ois ga'çons. C'était jimeaux. Yune faite à six é di matin, yune faite à midi, dernier faite à quat'e é ap'ès-midi. Ça pas noté ni à Pi' (Pierre), ni à Jack ça qué dégouté, pas dégouté les aut'es. Nom t'ois pitit ga'çons a, yone ou ca couyé Jean Pitit Fille, Jean Pitit Faux, Bas-a-Fun. Lé teni ne'f ans la case mamai, i di mamai ca cha'ché t'avail. Mama di t'op pitit. Mama a di i pas 'ni un yien pou' ba li. I poin cinquante-dé' sac, i faite t'ois pain, i ba yo chaque yune, et yo di, "Au plaisi', Maman!" Yo ma'ché six jou'. Lé yo 'wivé pui (près) caye bête-à-sept-tête. Sept Tête c'est li démon. Plis pitit qui bwai (Eng., *boy*) la cuiyé fwé', i di, "Mama di pas 'couté vivacité. Shimé (chemin) long, la vie ou long, renvoyé colé' (colère) pou' lendemain. Gwand 'couté Pitit, Pitit 'couté Gwand. Moin caille di que' chose, si bon, di moin bon, si pas bon, di moin pas bon. Nous ca allé caye li démon. I ca ba nous mangé viande, di non, la-caye maman c'est la-mouwi epi poisson nous ca mangé." Tous les dé' fwère levé la-main, yo baille yun souffle. Chaque ces fwère a 'raché t'ois cent soixante-dé' dunt (dent) na bouche li. I té westé cinq cent dunt na bouche li. I di fwé', "Ou c'est fwé' moin, moin aimé ou." Lé yo 'wivé la-caye li démon, démon chué soixante cochon pou' baille yo mangé. Plis pitit a pas mangé viande la. I di com' ça, "Ba moin mo'ceau la-mouwi, dé' *green* [English] figue." Y'aille dormi, lé té nif (neuf) é di sowé (soire), démon levé, i poin d'ormes ai, i filé, i cuiyé Jame Pitit Fille, i cuiyé Jame Pitit Faux, Bas-a-Fun. I répond nyon.

¹ Informant 8.

I di, "Ou pas ca dormi?" I di, "Non, la-caye maman moin avant dormi, moin ca mangé t'ois regime banane." I ba li tesson, i baille cinquante chac (sac) che'bon. Pitit bwai la assise ca woti banana. Lé fini, i coumencé mangé. Lé fini mangé banana, i 'mandé un pote de l'eau. Démo' di, "Ou caille dormi?" I di oui. L'était wonze é. Démon poin d'ormes ai, i filé, i cuiyé, "Jame Pitit Fille, Jame Pitit Faux, Bashe-a-Fun!" I répond ninyon. I di, "Ou pas ca dormi?" I répondi, "Non. La-caye maman moin avant moin dormi moin ca buwé (boire) un panier de l'eau." Démon poin un panier a, i allé la-rivière. La-rivière pas té loin. I té yun côté l'eau ca cuiyé Zandalo Mia, deyé bon Dieu Bonegum. Ça c'est bon Dieu a qui mort en Cayenne. Côté vieille gens long temps té ca dansé belle l'ai¹ asou bâton pawasol. Lé démon plongé panier na de l'eau, toute g'l'eau a coulé, là fâché démon té yé, i faisait pieds à té, la-té' tremblé quarante jou', quarante nuite. Démou teni t'ois ga'çon en didans a et puis c'était yishe li. I ba yo chaque yun chap (cap) blanc. T'ois ét'anger a i ba yo chaque un chap wouge. Bach-a-Fun cruyéfwé', "Lé cinque é di matin, nous caille di Papa Jiab'e bon suwé, mais c'est pou' couwi moin même ca couwi en pile." I levé dé' fwé', i poin t'ois yishe démon, i metté na cham'e (chambre) yo té yé. Yo même poin cham'e monmaille li démon. Lé démon sorti la-rivière, là fâché i ti yé, i poin d'ormes ai, i pas filé. I cuiyé Jame Pitit Fille, i cuiyé Jame Pitit Faux, i cuiyé Bas-a-Fun. I pas répond. I coupé cou i tous les t'ois. I té ca comp'end c'est t'ois monmaille étranger a qui té là. C'est t'ois yishe li-même qui té là. Apuis i chué, i metté endans la *ground* [English]. I di ça c'est déjeuner. Lendemain à dix é pou' li déjeuner epi camarade li. L'était cinq é t'ois ma'maille la levé yo poin couwi. Yo di Papa Jiab'e bon suwé.

Yo ca couwi, Jiab'e derrié' yo. Yo ca metté yun pied haut t'ois lieu distance. Démon ca metté pied douze lieu distance. Ma'maille la pe'de chimin, yo vini. Yo 'wivé adans grand savane. I ténit l'yun s'el pied bois. C'était yun pied la-gli². Yo couwi monté en pied bois. Démon vini epi yun sac. Sac la c'était sac un vieux madame yo té ca cuiyé Ma' Pé au Tizzan, i té un dieu depi 'tit ma'maille. Jis à temps i teni cent cinquante vingt jou', i di ça pa' nécessité pou' chembé chapelet en la-maing. I descend na ville Salvador acheté cent cinquante sac, i fait yun pachite, i metté chap'lit li adans i. I allé lavé, lé mouillé, était tellement lou' i pas té ça levé. I tellement vieux i ca hallé metté bo' l'eau la. Vent s'ong'e³. Lé démon poin sac la, i porté allé en bas pied bois côté ma'maille la té yé là. I ouvé' sac la, i cuiyé Jame Pitit Fille. I di, "Ga'dé ça!" Jame Pitit Fille viré tête li 'ga'dé li démon. I tombé na sac la. I cuiyé Jame Pitit Faux. I tourné tête li, pitit fwère di, "Pas 'ga'dé, 'ga'dé bon Dieu!" I répond, di non, i baissé tête li ca 'ga'dé li démon, i tombé na sac

¹ "Congo dance."

² When cut, it drops milk.

³ "Wind from his feet" (nails).

la. Démon cuiyé Bas-a-Fun. Bas-a-Fun di, "Yun n'homme com' moin qui passé en bataille Soutegal. Moin chué la mort. Voyons pas moin chué dix mille soldats, ça pas pêchi. Passé moin 'ga'dé ou, moin caille 'ga'dé bon Dieu." 'Tit bwai la était tellement haut na pied bois, i té ma'ché (manqué) yun pouce pou' té joine ciel. Nuwage té un pied, ces chivé' (cheveux) pitit bwai la qui f'otté epi nuwage qui fai nuwage c'allé vini. 'Tit bwai la di démon, "Si ou vlé moin, monté na pied bois derrié' moin!" Démon 'marré sac la, i monté na pied bois derrié' Bas-a-Fun. Bas-a-Fun di, "Bon Dieu, pweservé moin danger pa' la permission not'e Sengné', acco'dé moin la g'ace pou' moin sauvé tous les dé' fwé' moin na danger!" I westé un temps na pied bois, i sauté à té'. I defaite sac la, i tiwé dé' fwé' na sac la, i ouvé' jol sac la. Dé' fwé' so'ti. I di Papa Jiab'e, "'Gardé ça!" Papa Jiab'e baissé tête li, 'gardé na sac la, i tombé na sac la. 'Tit bwai la 'marré jol sac la bien waide. I di fwé', "Pilé moin ca 'cwasé."

Lé fini, i di fwé', "Entend moin, moin ca fai yun commission." I allé la-caye maman li démon, i wé i ca fenne bois, i di, "Bon jou', Maman, ba moin fenne bois ba ou!" Tellement pitit dunt madame la 'ni un bouche li, i westé soixante jou' pou' repond 'tit bwai la, "Oui, s'ou plaît." I baille pitit bwai la râche la pou' fenne bois. 'Tit bwai la ca doulé bois, i westé huit jou' pou' i di 'tit bwai la westé râche la yun moment. 'Tit bwai la levé râche la en l'ai', vieux madame la baissé ca 'massé miette bois. 'Tit bwai la baille coule râche la derrié' tête. Tous dunt i voltigé.

Domestique bon Dieu Bonegum sorti na ville Salvador fai commission i wé ça. I poin couwi, di bon Dieu Bonegum travail 'tit bwai la fai. Bon Dieu écuit, i 'voyé di i 'ni travail pou' ba li. 'Tit bwai la allé 'mandé travail la, i di, i ca baille yun *job* qui pas caille jamais fini. Fwé' et sé' caille fin¹ au caye la toujou'. "Pou' ba moin travail c'est pou' ou ba moin un 'tit fwé' epi moin." Bon Dieu 'mandé i ça i vlé pou' fwé'? I di, "Ba moin la-fièvre pou' fwé' moin. Moin caille 'voyé allé avant si ou fort, pa'ce moin caille vini derrié'." Bon Dieu change no' (nom) i, i ba nom i Basile. Basile depi yun mun'e malade i ca 'voyé 'tit fwé' allé avant epi même ca vini derrié'.

20. MAÎT'E VOLÉ¹

Teni un pawaine d'un woi. I 'mandé qui l'est-ce, l'état i vlé appoine? I di, "Moin vlé appoine l'état volé'." Qai (? quand i) bien appoin, i vini à caye pawaine. Pawaine di, "Si ou appoin l'état ou bien?" I reponne i oui. Pawaine di, "Si ou appoin l'état ou bien, allez na jardin moin, 'ni des choux-à-pomme, poin!" Pawaine i 'marré dé' chien na jardin a. Quand save pawaine a 'marré dé' chien na 'tit jardin, i allé la halle, i hallé yun quartier viande, i coupé à quat', i baille chaque chien un morceau. Lé chien fini

¹ Informant 15.